

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano FASE 2

¿Cómo conseguir tu cuenta VCS/SVN?

1. Date de alta en la lista de correo PHPDOC mediante: phpdoc-subscribe@lists.php.net
2. Rellena el formulario en: <http://www.php.net/svn-php.php>
 - Desactiva todas las casillas: 'For what purpose do you require a SVN account'
 - En este campo: If your intended purpose is not in the list, please state it here
 - Escribe algo parecido a : *I would like to have an SVN account to help with the Spanish translation of the PHP Manual*. Importante: Debes mencionar que vienes de parte del usuario 'yago' .
 - En el campo: Type of initial karma (who to send this request to):
Debes seleccionar: Doc Group
3. Si todo ha ido bien recibirás un E-Mail con el asunto:
[PHP-DOC] SVN account request: "tu-usuario"
4. Los de PHP.net se pondrán en contacto conmigo para preguntar si pueden activar este usuario y yo les contestaré :)

¿Cómo añadir mi nombre en la lista de traductores?

Menú de la izquierda → Todos los ficheros → Repositorio → Es → clic en "translation.xml"
Añade tu nombre, alias y cuenta de correo en la sección <translators></translators>

¿Cómo mover los ficheros desde tu cuenta *anonymous* a tu cuenta VCS/SVN?

Accede con tu nueva cuenta a <http://edit.php.net/>. Ve al menú de la izquierda → y busca tu usuario *Anonymous* # abre uno por uno los ficheros que habías traducido y haz un "touch" (borra cualquier cosa, guarda el fichero. Vuelve a abrir el fichero y deshaz lo que has borrado). Los ficheros pasarán a estar bajo tu cuenta de usuario preparados para ser enviados al repositorio.

¿Cómo enviar ficheros al repositorio con tu nueva cuenta?

Busca cualquier fichero bajo tu usuario, clic derecho → validar → todos los ficheros modificados por mí. Aparecerá una caja de diálogo para escribir un comentario sobre los cambios que estás efectuando. Haz clic en "Enviar" y los ficheros serán enviados al repositorio. Un E-Mail será enviado a la lista de correo.

NORMATIVA

Revisión de ficheros.

Las traducciones solo se revisan antes de conseguir tu cuenta VCS. Una vez tu cuenta ya esté aprobada confiamos en tu habilidades para que los ficheros que traduzcas estén traducidos correctamente. Si tienes dudas haz tus preguntas en la lista de correo. Recuerda revisar el mini-diccionario localizado en: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/diccionario.txt>

Traducción de ficheros nuevos.

Empezar por ficheros pequeños te resultará más fácil y satisfactorio. No hay que seguir un orden puedes traducir los ficheros que quieras. Es obligatorio indicar el *Maintainer*: tu Alias y el *EN-Revision*: número de la revisión en Inglés que has traducido. No te confundas con el número de revisión del fichero en Castellano, hay que poner el de la versión en Inglés.

Actualización de ficheros.

El traductor que pone al día un fichero ya traducido por otro traductor haciendo los cambios correspondientes adquiere la propiedad del mismo. No importa el cambio que deba hacerse. No importa la cantidad que el anterior traductor haya traducido. Lo más importante es que gracias al revisor, el fichero va estar actualizado y el mérito debe ser reconocido. Por lo tanto, eso significa que en la etiqueta: `<!-- EN-Revision: x Maintainer: x Status: ready -->` cambiaremos el *Maintainer* a nuestro usuario. Estos ficheros se encuentran en el apartado "Ficheros a actualizar" y en el encabezado se muestra el DIFF con los cambios a realizar. Verde: Añadir. Rojo: Eliminar Recordar que una vez traducido hay que actualizar el número de Revisión *EN-Revision* de la versión en Inglés.

Ficheros olvidados o parcialmente traducidos.

Los ficheros que han sido olvidados en cuentas de usuario *anonymous* o "como parche" con la fecha anterior a 30 días, pueden ser adoptados por cualquier traductor con cuenta SVN e incorporados en el repositorio bajo su cuenta ya que el editor original abandonó el fichero.

ANEXO

El editor online es la forma oficial de traducir y enviar los ficheros pero no es la única forma, también puede usarse un cliente de Subversion. También es necesario usar Subversion si quieres 'compilar' de forma local los ficheros traducidos. Es conveniente probar de compilar la traducción por cada *commit* que se realice para asegurarse de que todo irá bien antes de ser publicado de forma online en la web de php.net. Adjunto también información de como hacerlo.

Comandos de SVN

Básicamente necesitas cuatro comandos:

svn checkout. Descarga todo el contenido de una URL.

svn update. Descarga los últimos ficheros que han cambiado en el repositorio.

svn add. Añade un determinado fichero o directorio en el repositorio.

svn commit. Envía el fichero directo al repositorio. Es obligatorio el parámetro `--message`.

¿Cómo 'compilar' la traducción en GNU/Linux?

Crea el directorio 'www' como root en la raíz:

```
su
cd /
mkdir www;
cd /www/;
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/ es
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/ en
svn checkout http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/ doc-base
cd doc-base
su -c 'php configure.php with-lang=es'
```

Si aparece el siguiente mensaje: *All good. Saving .manual.xml... done*. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor trata de solucionar el problema y si no lo consigues envía un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para GNU/Linux.

Editor de código...: Kate (kde gui), Gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

¿Cómo 'compilar' la traducción en Windows XP/Vista/7?

Suponiendo que tengas instalado TortoiseSVN normalmente y PHP 5.x en c:\php\

1. Abre el Explorador de Windows.

2. Crea la carpeta c:\doc\
3. Dentro de c:\doc\, haz clic derecho SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\es\
4. Otra vez dentro de c:\doc\, clic derecho, SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\en\
5. Otra vez dentro de c:\doc\, clic derecho, SVN Checkout.
 - URL of repository: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/doc-base/trunk/>
 - Checkout directory: C:\doc\doc-base\

6. Desde la consola ejecuta:

```
c:\php\php c:\doc\doc-base\configure.php --with-php=c:\php\php.exe --with-lang=es
```

Si aparece el siguiente mensaje: All good. Saving .manual.xml... done. Significa que todo ha ido bien, si aparece un error por favor trata de solucionar el problema y si no lo consigues envía un E-mail a la lista de correo para que lo podamos solucionar o si no la traducción no compilará.

Software recomendado para Windows XP/Vista/7.

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

Recomendaciones para Notepad++.

Si quieres utilizar Notepad++ como editor de los ficheros .xml, debes usar 'soft tabs' :

Settings - > Preferences... -> Language Menu / Tab Settings -> [x] Replace by space

Y los ficheros deben ser siempre UTF-8 without BOM, formato Unix:

New Document -> Default Directory -> [x] UTF-8 without BOM [x] Format Unix

¿Cómo convertir fichero de ANSI a UTF-8 *without BOM* en Notepad++?

Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM. Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del portapapeles.